

# Jane Austen a través del tiempo, los idiomas y las culturas



Miguel Ángel Jordán Enamorado

EDITORIAL COMARES



---

Miguel Ángel Jordán Enamorado

Jane Austen  
a través del tiempo,  
los idiomas y las culturas

*Granada, 2024*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

388

*Colección fundada por*

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Colección dirigida por*

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada:

Istock

Maquetación:

José Antonio Ruiz García

© Miguel Ángel Jordán Enamorado

© Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382  
[www.comares.com](http://www.comares.com) • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)  
[facebook.com/Comares](https://facebook.com/Comares) • [twitter.com/comareseditor](https://twitter.com/comareseditor) • [instagram.com/editorialcomares](https://instagram.com/editorialcomares)

ISBN: 978-84-1369-697-3 • Depósito legal: Gr. 1434/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

---

# Sumario

## CAPÍTULO 1

### JANE AUSTEN: UNA AUTORA UNIVERSAL EN UN MUNDO GLOBALIZADO

1. Apunte biográfico . . . . .	1
2. Contexto social de la vida y obras de Jane Austen . . . . .	2
3. El estilo literario de Jane Austen . . . . .	2
4. Jane Austen a través del tiempo, los idiomas y las culturas . . . . .	3

## CAPÍTULO 2

### ANÁLISIS DE LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRÁFICA DE LA NOVELA NORTHANGER ABBEY

1. Introducción . . . . .	5
2. Del papel a la pantalla: las adaptaciones cinematográficas de obras literarias . . . . .	5
2.1. <i>Introducción histórica</i> . . . . .	5
2.2. <i>Lenguaje literario y lenguaje cinematográfico</i> . . . . .	6
2.3. <i>Cine y literatura como artes narrativas</i> . . . . .	7
2.4. <i>La fidelidad al original</i> . . . . .	8
2.5. <i>La adaptación como reinterpretación y diálogo</i> . . . . .	9
3. Análisis de la adaptación cinematográfica de Northanger Abbey . . . . .	10
3.1. <i>Metodología del análisis</i> . . . . .	10
3.2. <i>Operaciones retóricas de trasvase en la adaptación cinematográfica</i> . . . . .	10
3.2.1. Variaciones en la historia . . . . .	10
3.2.2. Variaciones en el discurso . . . . .	15
3.3. <i>Justificación de las operaciones retóricas realizadas durante el proceso de adaptación</i> . . . . .	19
3.3.1. Variaciones en la historia . . . . .	19
3.3.2. Variaciones en el discurso . . . . .	22
4. Conclusión . . . . .	24

CAPÍTULO 3

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN PARA EL DOBLAJE  
Y PARA LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA *NOTHANGER ABBEY*

1. Introducción . . . . .	27
2. Traducción para el doblaje en lengua española de <i>Northanger Abbey</i> . . . . .	27
2.1. <i>El lenguaje de Jane Austen y su traducción a otros idiomas.</i> . . . .	27
2.2. <i>La traducción para el doblaje</i> . . . . .	28
2.3. <i>Técnicas de traducción.</i> . . . .	29
3. Análisis de la traducción para el doblaje de <i>Northanger Abbey</i> . . . . .	30
a) <i>Modulación</i> . . . . .	30
b) <i>Omisión</i> . . . . .	39
c) <i>Equivalencia</i> . . . . .	40
d) <i>Paráfrasis</i> . . . . .	42
e) <i>Amplificación</i> . . . . .	44
f) <i>Calco</i> . . . . .	44
g) <i>Explicitación</i> . . . . .	45
h) <i>Creación</i> . . . . .	45
4. Conclusión . . . . .	45

CAPÍTULO 4

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN PARA LA SUBTITULACIÓN  
EN LENGUA ESPAÑOLA DE LA PELÍCULA *NORTHANGER ABBEY*

1. La traducción para la subtitulación. . . . .	47
2. Traducción para la subtitulación de <i>Northanger Abbey</i> y análisis comparativo con la traducción para el doblaje . . . . .	48
3. Conclusión . . . . .	66

CAPÍTULO 5

ANÁLISIS DE LA ADAPTACIÓN CULTURAL Y TEMPORAL  
DE LA NOVELA *EMMA* A LA WEBSERIE *EMMA APPROVED*

1. Introducción . . . . .	69
2. Una heroína que no le va a gustar a nadie excepto a mí . . . . .	69
3. <i>Emma Approved</i> . . . . .	70
4. Análisis del proceso de adaptación audiovisual. . . . .	71
4.1. <i>Emma cruza el Atlántico.</i> . . . .	71
4.2. <i>Emma Woodhouse: guapa, inteligente e influencer</i> . . . . .	72
5. Resultados del proceso de adaptación . . . . .	76

## SUMARIO

### CAPÍTULO 6

#### ADAPTACIÓN DE LA NOVELA *PRIDE AND PREJUDICE*

#### EN LA VERSIÓN *MASH-UP PRIDE AND PREJUDICE AND ZOMBIES*

1. Introducción . . . . .	79
2. El papel de los zombis en la literatura y en la cultura popular . . . . .	80
3. Descubriendo a Austen más allá de sus obras . . . . .	81
4. De novela de Regencia a Bestseller sobre zombis . . . . .	82
5. De la novela <i>Pride and Prejudice</i> a la película <i>Pride and Prejudice and Zombies</i> . . . . .	84
5.1. <i>De la aguja de bordar a la espada</i> . . . . .	84
5.2. « <i>Con zombis o sin ellos, una mujer debe encontrar marido</i> » . . . . .	86
5.3. <i>Otras variaciones</i> . . . . .	88
5.4. <i>Referencias a trabajos anteriores</i> . . . . .	90
6. Conclusiones . . . . .	91

### CAPÍTULO 7

#### ADAPTACIÓN CULTURAL DE LA NOVELA *PRIDE AND PREJUDICE*

#### EN LA VERSIÓN CINEMATOGRAFICA DE BOLLYWOOD *BRIDE AND PREJUDICE*

1. Introducción . . . . .	93
2. Jane Austen viaja a la India . . . . .	93
3. Análisis del proceso de adaptación de <i>Pride and Prejudice</i> a <i>Bride and Prejudice</i> . . . . .	95
3.1. <i>Adaptación de los personajes</i> . . . . .	95
3.2. <i>Adaptación del contexto social e histórico</i> . . . . .	97
3.3. <i>Mujer y matrimonio</i> . . . . .	100
4. Conclusión . . . . .	102

BIBLIOGRAFÍA . . . . .	105
------------------------	-----

---

colección:  
**INTERLINGUA**

**388**

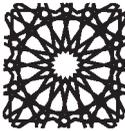
*Dirigida por:*  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

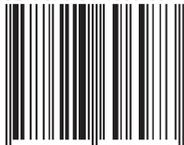
---

Han pasado más de doscientos años desde el fallecimiento de Jane Austen, sin embargo, la popularidad de sus obras no solo no se ha extinguido, sino que, por el contrario, ha ido en aumento en las últimas décadas. Los motivos que justifican esta vigencia son variados. Por una parte, la temática de sus novelas, que no está anclada a un momento histórico determinado, sino que gira alrededor de los personajes, analizando sus sentimientos y actitudes y las diversas relaciones entre ellos. Por otra, la aparente sencillez de su estilo literario, que hace que sus novelas sean accesibles a público muy variado. Y, por último, el elevado número de adaptaciones audiovisuales y literarias que han aparecido en los últimos años, que sin duda, han estimulado el interés por las novelas de Austen y que han acercado sus trabajos a público de diversas naciones, culturas y lenguas.

Austen escribió sus novelas en la Inglaterra de los últimos años del siglo XVIII y los primeros del XIX. Sus primeros lectores pertenecieron a este contexto sociohistórico, de manera que su comprensión de la obra estuvo muy vinculada a la época y a los usos de aquel momento y de aquella sociedad. Sin embargo, con el paso de los siglos y la extensión de la fama de Austen, estas novelas han sido leídas por personas pertenecientes a contextos sociales y culturales diversos, propiciando de este modo una recepción muy variada, puesto que cada lector interpreta la obra desde su realidad y su experiencia.

En el presente trabajo ofrecemos un acercamiento a la recepción de las obras de Austen desde el punto de vista de las lenguas, la cultura, el tiempo y los géneros literarios por medio del análisis de diversas traducciones y adaptaciones audiovisuales de algunas de sus novelas.

  
**COMARES**  
editorial

ISBN 978-84-1369-697-3  
  
9 788413 696973